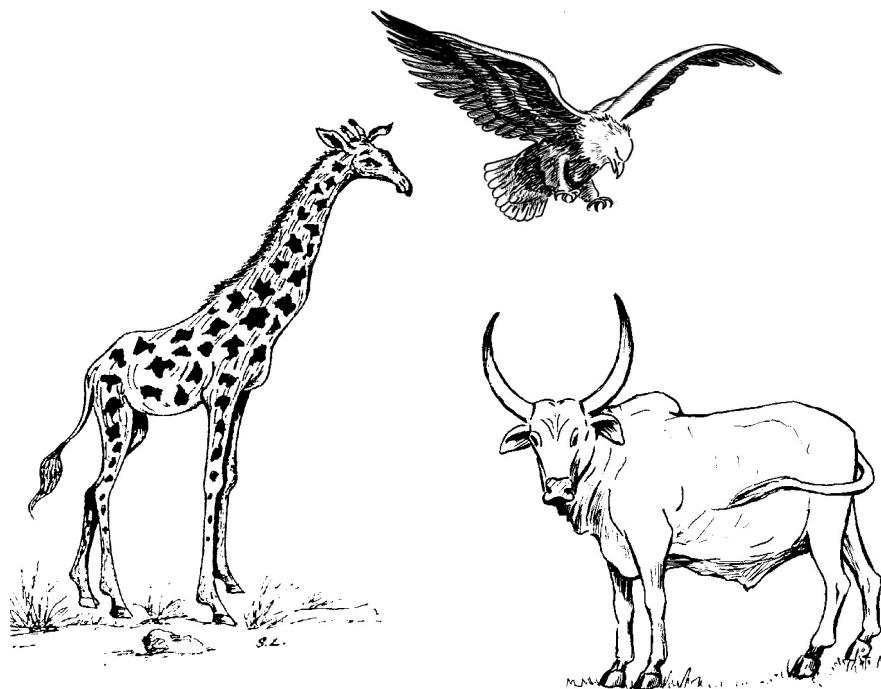


Ishitaabu isha vikhanu

Kitabu cha wanyama

Animal Book



IShimalila / Kiswahili / English

Ishitaabu ḫsha vīkhantū

Kitabu cha wanyama

Animal Book

kwa lugha za Kimalila, Kiswahili na Kiingereza

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya

S.L.P. 6359, Mbeya, Tanzania

literacy_mbeya@sil.org

Pamoja na

SIL International



Utangulizi

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya, ilianza tarehe 23 Julai 2003. Ilianza kwa ushirikiano kati ya viongozi wa makanisa na mashirika mbalimbali na SIL International.

Kusudi letu ni kuwahudumia watu wa makabila yafuatayo: Wabena, Wabungu, Wakinga, Wakisi, Wamalila, Wamanda, Wandali, Wanyakyusa, Wanyiha, Wapangwa, Wasafwa, Wasangu na Wavwanji.

Lengo letu la kwanza ni kuyafikia makabila hayo kwa Neno la Mungu (Biblia) katika lugha zao kwa sababu tunaamini MUNGU ANAONGEA LUGHA ZOTE!

Lengo letu la pili ni kuwaheshimu watu wa makabila haya kwa njia ya kuwafundisha kusoma na kuandika lugha zao (Idara ya Kisomo).

Sera ya Utamaduni ya Tanzania inasema hivi:

3.2. *Lugha za Jamii*

Lugha za jamii ni hazina kuu ya historia, mila, desturi, teknolojia na utamaduni wetu kwa jumla. Aidha, lugha hizi ni msingi wa lugha yetu ya taifa, yaani Kiswahili...

Kichwa: Ishitaabu isha vikhana / Kitabu cha wanyama / Animal Book

Lugha: Kimalila / Kiswahili / Kiingereza

Kimeandaliwa na: Cornelie Postmus

Kimetafsiriwa na: Lucy Mwasile, Samwel Serikali, Msafiri Julius, Juma Mwampamba na Lukas Mwahalende

Michoro imetoka: International Illustrations, the Art of Reading 2.0

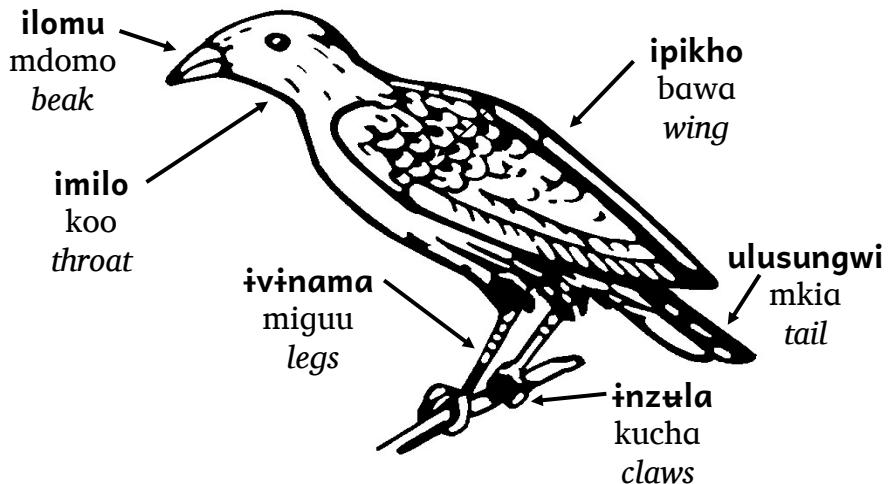
© 2001 SIL International, Gift Ngogo na Fuliiro picture dictionary,

Projet de Traduction de la Bible et d'Alphabétisation en Komo

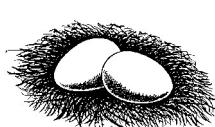
Michoro yote inatumika kwa idhini.

Toleo la pili © 2013, 2018 SIL International

INYONYI / NDEGE / BIRDS



īgala
nyoya
feather



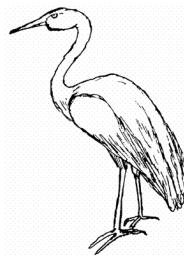
amajinza
mayai
eggs



ishanswi
kiota
bird's nest



utolotolo
kurumbiza
golden oriole



usubha
yangeyange
cattle egret



ufuune
korongo
heron

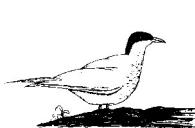


ikukuzibha
kukuziwa
moorhen



ukongwe
mdaka samaki
cormorant

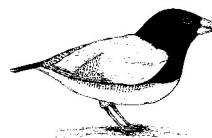
INYONYI / NDEGE / BIRDS



idimang'ombe
shakwe
tern



insyansyali
kipozamataza
lark



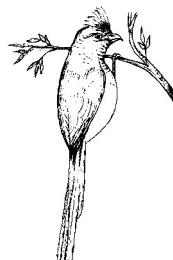
imbiida
komakanga
finch



intwekele
jurawa
sparrow



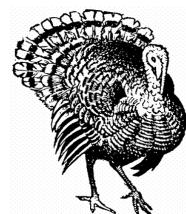
ushilembo
hudihudi
hoopoe



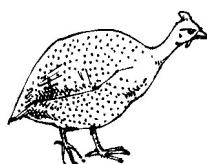
insyakukutu
kuzumburu
mousebird



inyengwi
kongoti
marabou stork



ibata
muzinga
batamzinga
turkey



ukanga
kanga
guinea-fowl



umbuni
mbuni
ostrich



useele
msingwe
hamerkop



ushipungu
tumbuzi
vulture

INYONYI / NDEGE / BIRDS



tsipanga
kipanga
falcon



izwa
tai
eagle



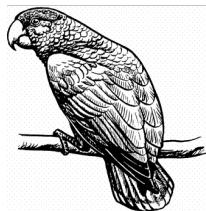
ufwelefwele
mwewe
hawk



ivwanga
kwazi
African fish eagle



inkonyondo
kigong'ota
woodpecker



ukasuku
kasuku
parrot



imiile
kwelea
quelea



usongwi
chozi
sunbird



ing'ang'ali
hondohondo
hornbill



upwililo
mdiria
kingfisher



ikunguru
kunguru
crow

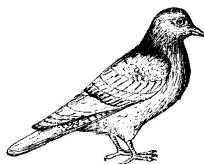


ukaminyonge
ndege joni
saddle-billed stork

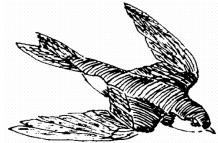
INYONYI / NDEGE / BIRDS



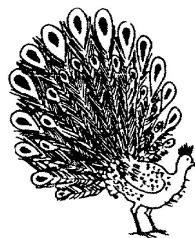
inguugu
njiwa pori
ring-necked dove



inkunda
hua
pigeon



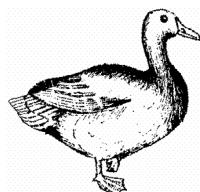
imbelebheesya
mbayuwanyu
swallow



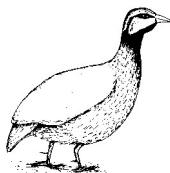
utausi
tausi
peacock



inkwale
kwale
quail



ibaata
bata
duck



ukeleng'ende
kwale
francolin

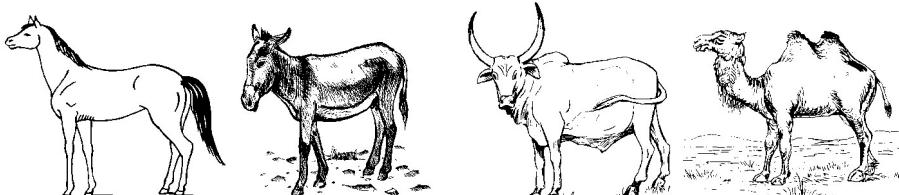
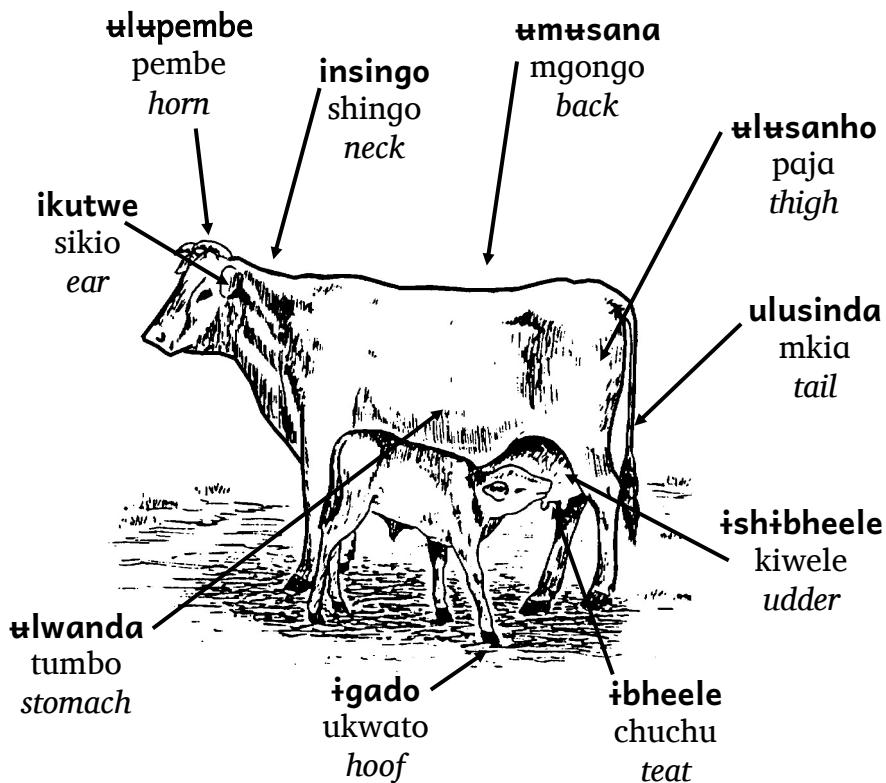


insokhosela
ndege wa nafaka
weaver bird



inkwitwa
bundi mkubwa
large owl

IVVUMA / MIFUGO / DOMESTIC ANIMALS



ifalaasi
farasi
horse

indogomi
punda
donkey

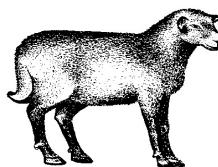
ing'ombe
ng'ombe
cow

ingamila
ngamia
camel

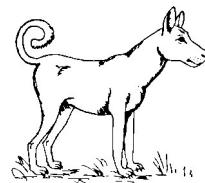
IVWUMA / MIFUGO / DOMESTIC ANIMALS



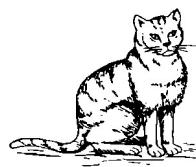
imbuzi
mbuzi
goat



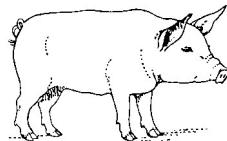
ingoole
kondoo
sheep



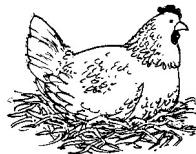
imbwa
mbwa
dog



inyaabhu
paka
cat



ingulubhe
nguruwe
pig



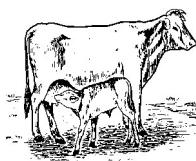
intende
tetea
breeding hen



inhanda
jogoo
cock



imbebhā īya
kusuga
simbilisi
guinea pig



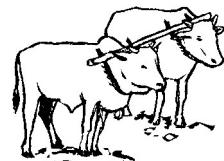
ing'ombe
inyina
ng'ombe jike
cow



inhambakū
ng'ombe dumé
bull

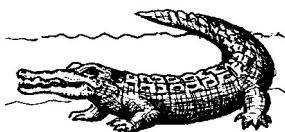


ingwata
ndama
calf



ing'ombe zye
zikulima
maksai
oxen

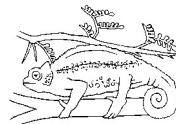
**IVIKHANU VWE VIKUPESA AMAJINZA /
WANYAMA WANAOTAGA MAYAI / EGG LAYING ANIMALS**



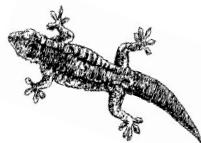
ingwina
mamba
crocodile



insyolooli
mjusi
lizard



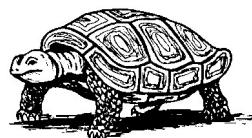
inyimvwi
kinyonga
chameleon



umpangalamwanha
mjusi
gecko



ulubhulu
kenge
monitor lizard



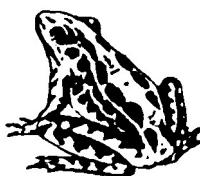
ukhayamba
kobe
tortoise



uchuuula
umupiti
chura mkubwa
toad



injeeje tya
mumwanya
aina ya chura
yellow toad



injeeje tya
mu liizi
aina ya chura
type of frog

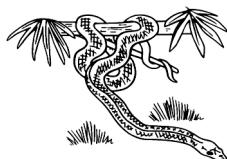


imvwilimili
viluwiluwi
tadpoles

ENJOKHA / NYOKA / SNAKES



inswila
swila
cobra



injokha ye
yikubhiliishiila
koboko
black mamba



insato
chatu
python



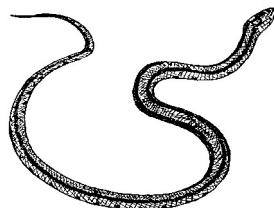
insagala
kifutu
puff adder



insyabhindu
nyoka wa kijani
boomslang



injendela kwonti
kwonti
ndumakuwili
blind snake

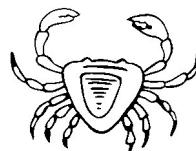


inteela
pono
sand snake

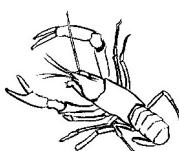
IVIKHANU IVWA MU LIIZI / WANYAMA WA MAJINI / WATER ANIMALS



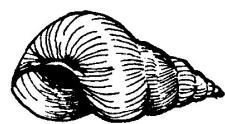
iluba
ruba
leech



ukakatula
kaa
crab

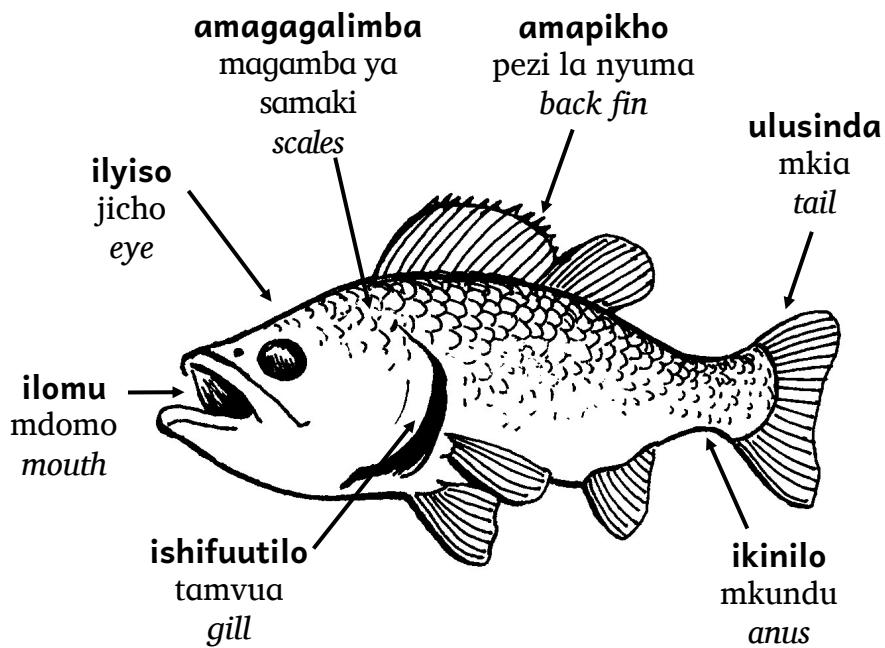


ukamba
kamba
lobster



ibabazula lyi
nhozu
gamba la
konokono
snail shell

INSWI / SAMAKI / FISH



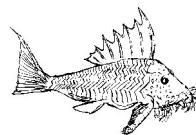
INSWI / SAMAKI / FISH



inungu
mbelele
minnow



ipeleege
kuhe
*large cichlid
fish*



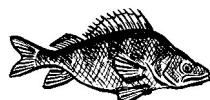
ingoogo
ngogo
*featherfin
squeaker*



umukunga
mkunga
conger eel



idagaa
dagaa
sardine



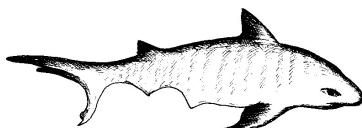
ukachinga
kachinga
Nile perch



inkambaale
kambare
catfish



igege
perege
tilapia



upaapa
papa
shark



imbasa
aina ya samaki
fish of Lake Nyasa

EVIKOOKO / WADUDU / INSECTS & SMALL ANIMALS



insalafu
siafu
army ant



inyanyanzi
sisimizi
*small black
ants*



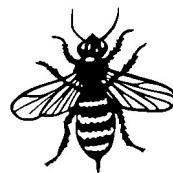
ishuulu
kichuguu
ant hill



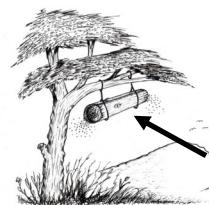
umuswa
mchwa
termite



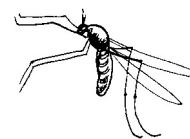
impeepe
kumbikumbi
flying termite



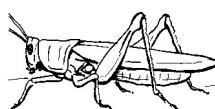
inzushi
nyuki
bee



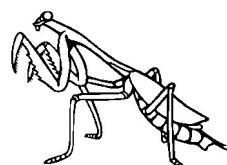
umuzinga
mzinga
beehive



umbu
mbu
mosquito



impanzi
panzi
grasshopper



ugodamutinho
vunjajungu
praying mantis



intaafu
senene
cricket

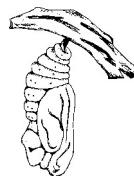
IVIKOOKO / WADUDU / INSECTS & SMALL ANIMALS



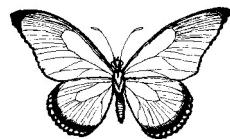
isyalubhila
kiwavi
caterpillar



ibhavwa
washawasha
caterpillar that
causes itching



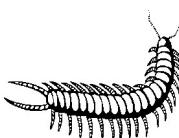
umuchichi
kifukofuko
cocoon



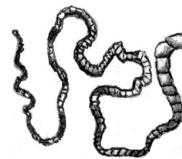
inkungulizya
kipepeo
butterfly



impumi
kunguni
bedbug



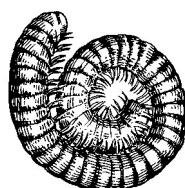
utandu
tandu
centipede



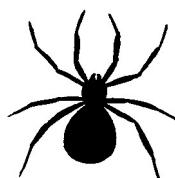
uwunyoli
mnyoo
tapeworm



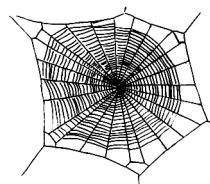
inyenze
mende
cockroach



ijongoloolo
jongoo
millipede



ubhubbhi
buibui
spider

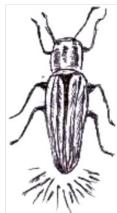


**inyumba ya
bhubbhi**
utando
spider web

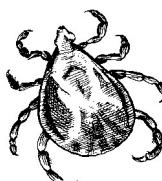
IVIKOOKO / WADUDU / INSECTS & SMALL ANIMALS



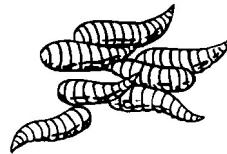
izuluzuta
inzi
fly



impitu
kimulimuli
firefly



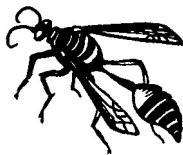
igule
papasi
tick



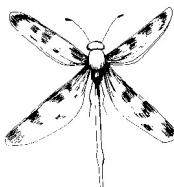
intofi
funza
maggots



ishifulantope
kifukusi
beetle



nyigu
wasp



ulelema
kereng'ende
dragonfly



inhozu
konokono
snail



impumi
chawa
louse



imbugo
mbung'o
tsetse fly



imbalisi
kiroboto
flea

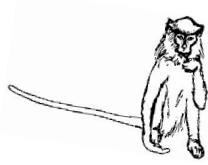


uinge
nge
scorpion

IVIKHANU / WANYAMA WA PORINI / WILD ANIMALS



intumbili
tumbili
monkey



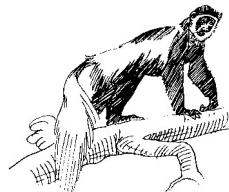
imbwajì
ngedere
vervet monkey



ukhalìla
komba
bushbaby



inshishe
nyani
baboon



imbega
mbega
colobus
monkey



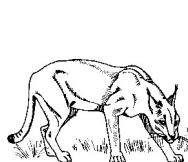
umuhanga
mhanga
aardvark



umutolo
kanu
genet



ikaala
fungo
civet cat



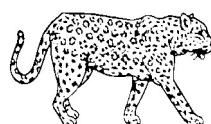
unyaabhu
mwì laala
paka pori
caracal



insama
simba
lion



injuli
duma
cheetah



inkooko
chui
leopard

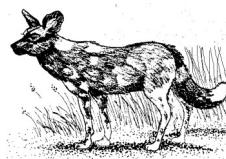
EVIKHANU / WANYAMA WA PORINI / WILD ANIMALS



inzambi
fisi
hyena



imbila
mbweha
fox



imbwa iya
mwit laala
mbwa mwitu
African wild dog



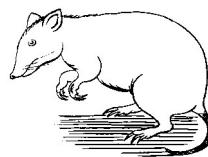
imbila
mbweha
jackal



insenzi
ndezi
cane rat



imbebhá
panya
rat/mouse



impenga
panya buku
big rat



ukalulu
sungura
rabbit/hare



imviizi
fisi maji
otter



imfukho
fuko
mole

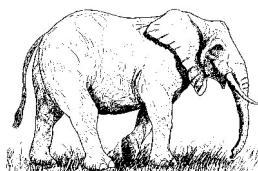


inhomba
kindi
squirrel

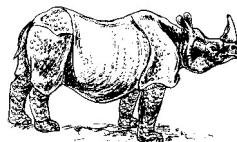


ukasyusyu
popo
bat

IVIKHANU / WANYAMA WA PORINI / WILD ANIMALS



inzovu
tembo
elephant



ukifaalu
kifaru
rhinoceros



indogomi ḫya
mwí laala
punda milia
zebra



utwiga
twiga
giraffe



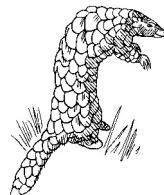
ukibooko
kiboko
hippopotamus



ungiili
ngiri
warthog



usindi
kicheche
African skunk



inkakafula
kakakuona
pangolin

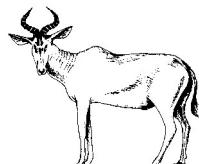


uchilanga
mimvwa
nungunungu
porcupine

IVIKHANU / WANYAMA WA PORINI / WILD ANIMALS



imbabhalā
swala tomi
Thomson's gazelle



ukongoni
kongoni
hartebeest



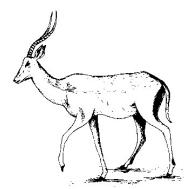
imbabhalā
mbawala
bushbuck



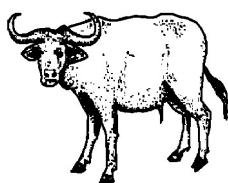
inyumbu
nyumbu
wildebeest



insasi
digidigi
dik-dik



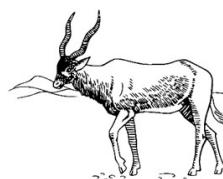
uswala
swala pala
impala



imbogo
nyati
buffalo



indondooli
bongo
bongo



intandala
tandala
kudu

Intaneti:

Tayari, Wamalila wamepata **tovuti** hii:
www.malilalanguage.com

Utaweza kupata vitabu, vitu vya kusikiliza na vya kutazama kwa lugha ya Kimalila ukiingia tovuti ya hapo juu. Kuna vitabu kwa watu wote, maandishi yaliyorekodiwa na video za kufurahisha. Karibuni sana!



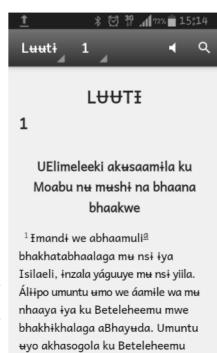
Simu:

Pia, **programu ya simu** inapatikana bure kwa ajili ya kusoma na kusikiliza Biblia katika lugha yako ya asili.

Ili kupata Neno la Mungu kuititia simu aina ya “Smart Phone” fuata hatua hizi, ni rahisi sana!

- Fungua **Google Play Store**
- Ingia katika sehemu ya **kutafuta au search**
- Ingiza maneno ya kutafuta programu inayoitwa k.m. **Biblia katika Kimalila**
- Bonyeza **install** kupakua programu kwenye simu yako

Baada ya kufanya hatua hizi chache, vitabu vya Biblia vitapatikana katika simu yako hata bila mtandao. Furahia!



Tovuti na programu za simu zinapatikana kwa lugha hizi:
Kibena, Kikinga, Kimalila, Kindali, Kinyakyusa, Kinyiha, Kisafwa, Kisangu na Kivwanji

Kama una maswali yoyote au unataka kununua vitabu au kuhudhuria darasa la kusoma, wasiliana na ofisi ya huduma yetu.

Namba za simu: 0756 474 187 / 0753 256 295

[.....]
TSH 1,000/=
[.....]